Translate UX Overview

Homepage

Homepage

Homepage (logged-in)

Search (overview)

Search (results in a category)

Search results presented as a message list

Translation workflow

Group selector

Language selector

Full-page translate

Proofreading

Editor with additional descriptions Select projects to translate (project selector/stats page)

Translation workflow: From Homepage to Translate and Proofreading. Advanced cases include category filters and overview of results by category. Message editor and full-page message are also included in this workflow.
Translation workflow

Project selector

Colors

- Black for text
- Blue for main completing actions and highlighting
- Blue for translated (but not proofread)
- Dark gray for secondary text
- Light gray for background highlight
- Yellow for warning translations
- Gray for untranslated

Sub-groups

If the selected element contains sub-groups, the group name will contain a caret, and the project selector will be open to allow the selection of sub-groups.

Completion info

On hover, information about the completion statistics is shown

Space constraints

In case of long breadcrumbs, steps in the middle can be compacted. First and two last elements are the most relevant.
## Translation workflow

### Message list

<table>
<thead>
<tr>
<th>All</th>
<th>Untranslated</th>
<th>Hardest</th>
<th>Outdated</th>
<th>Translated</th>
<th>...</th>
<th>Filter list</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Empty string</td>
<td>/ Edit</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Contains blacklisted character $1</td>
<td>/ Edit</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The name “$1” is too similar to:</td>
<td>/ Edit</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Does not contain any letters Ne contient aucune lettre</td>
<td>/ Edit</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Your user account has not yet been migrated to the unified login system of ...</td>
<td>✓ Translated</td>
<td>/ Edit</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Please choose another name.</td>
<td>/ Edit</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wikimedia Highlights, June 2012 Les faits marquants Wikimédia, Juin 2012</td>
<td>/ Edit</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

- 2300 more messages
- Loading 15...
- Load 50 · 100 · 500 · All messages

You translated 7 messages from the list. **Hide translated** · **List** · **Page** · **✓ Proofread**
Labels

- **Unsaved**
  - Message has been edited but not updated.
- **Proofread**
  - Message has a translation and it has been proofread.
- **Translated**
  - Message has a translation and no other marker.
- **Outdated**
  - Original message has been modified but not translation.
- **To review**
  - Message has one or more warnings: plural not used, plural used incorrectly, bad html markup, balanced \[\](){} check).

- **Full page**
  - Group of messages corresponding to a page.
- **Translated**
  - All messages in the page are translated.
- **Proofread**
  - All messages in the page have been proofread.
- **Full page**
  - Some messages in the page have are outdated or have warnings.

Filtering

More option (...) allows to access additional filters and settings. If there is not enough room for filters to be displayed, they are shown inside the more menu.

- **Translated**
  - Message has a translation and it has been proofread.
  - Message has a translation and it has been proofread.

- **To review**
  - Original message has been modified but not translation.
  - Message has one or more warnings: plural not used, plural used incorrectly, bad html markup, balanced \[\](){} check).

- **Optional messages**
  - Messages without suggestions

Hide your translations

A “hide translated” button is shown at the views where users can translate messages (Untranslated, outdated, hardest filters). When the user provides some translations, the button is enabled so that the user can clean the completed ones.

Cross-language translation

After saving a translation, a small indication is provided about the lack of translations in other languages spoken by the user. More on this at the Message editor section.

"Your user account has not yet been migrated to the unified login system of ..."

Also needs translation in Italiano
Users can switch between the list of messages, the full-page view and the proofreading view. Translation actions use the list view by default except for translatable pages. When the user opens a translatable page, the view changes to the (full-)page view.
Empty state

When a view is empty, the message list indicates so, and provides some directions for the user to take action. Actions provided are different for each view and should make sense.

Nothing to translate

You can help reviewing existing translations

- ![Proofread translations](#)
- View completed translations

If there are not messages in the group, then we should indicate that there are no messages available.

If there are messages, but they are not shown, we provide a link to the relevant action, and a link to load a relevant filter (which has content):
- For filters supporting translation (untranslated, hardest, outdated), the main action will be proofread, and the related filter will be “all”.
- For the translated filter, its empty state will encourage users to translate as the main action.
Warnings

When the user tries to access an invalid message group, or tries to provide translations for a language that is discouraged or forbidden for a specific group, this will be communicated to the user.

The indicated group does not exist. Select a different message group.

**Inexistent group**

If the user access an URL of an invalid group name, the use will be indicated so, and the project selector will be shown open (and with input focus on the search box) so that the user can look for other message groups.

**Discouraged group**

The user is informed about the fact that the current translation language is discouraged/forbidden for a specific message group.
Filtering the message list (search integration)

Users can filter the list of messages for the current group and filters. An “advanced search” allows users to access the full search page to tweak other search filters for the introduced search query. By default, the matching should be applied for both original and translated texts.

All  Untranslated  Hardest  Outdated  Translated  ...

4 results found for “citation”.

Empty citation

Contains blacklisted character $1 in citation

The citation “$1” is too similar to:

Does not contain any letters Ne contient aucune citation

You translated 7 messages from the list.
Workflow status

Message groups that follow a more strict publication process can be configured to have a global publication status (translating, proofreading, ready, published or custom statuses defined). Some users can manually change the status.

Changing the status

All ▶ Etherpad Lite

Etherpad lite is a really-real time...

No status defined ▶

If status is “unset”, a gray label indicating the lack of status is shown.

On click, a drop-down menu allows to change the status.

Displaying the status for regular users

All ▶ Etherpad Lite

Etherpad lite is a really-real time...

Translating

Users with no rights to change the status are shown the status label, with no options to change. If the status is undefined, no label is shown.

Next to the status, a link allows to change to the next status.

The status label acts as a dropdown that can be changed if the user has the appropriate rights.
Translation workflow

Message editor

The editor provides two areas: translation (left) and a help area with context info (right).

MediaWiki:Antispoof-noletters/fr ▼

Does not contain any letters

Your translation

Save translation  Skip to next

Press "CTRL+S" to save or "CRTL+D" to go to next message.

Reasons for failed account creation.

Edit description

Suggestions

Il ne contient pas de caractères 80% match
Use in translation used 4 times

Il ne contient pas de lettres
Use in translation from Microsoft

In other languages

Assenza di lettere Italiano

Need more help? Ask for more information

The translated area includes the text to be translated, the translation and translation actions. Shortcuts are announced for advanced users to use them.

Contextual main action

The main action button is enabled only if it can be triggered, and presents a label according to the translation status.

Save translation (New translation)

Update translation (Modified translation)

Confirm translation (Outdated translation)

The aids area includes different types of context information to help the user to understand the context of the translation. This includes message documentation (editable in-place), suggestions from different sources (translation memory, and machine translation), translations in other user languages and a way to ask for help.
Adapting to size

The whole editor grows in size depending on the original and translated text size. For large texts, smaller font sizes are used to make a better use of space. The help area growth results in the use of scrollbars.

In addition some other mechanisms are provided to adjust size.

Expanding the translation area

The “expand” icon allows to hide the help area and focus on the translation area.

Compacting the message documentation

Long documentation that occupies most of the help area is compacted and can be expanded by clicking the “view more” link or by hovering the documentation. Once expanded, the link is labelled as “view less” and is the only way to make the documentation compact again.
Warnings

A warning box is provided on top of the text area to notify the user of different problems with the translation and provide related actions.

Press "CTRL+S" to save or "CTRL+D" to go to next message.
More information on suggestions

When suggestions are used in multiple messages, users can access to a second info panel that shows the different contexts for which the suggestion was used.

**Second panel**
A secondary panel is opened on top of the right-side panel and the user can close using the “X” icon on the panel or by clicking in the rest of the message editor.

**Use suggestion**
The user is provided the option to use the suggestion so that he has not to go back again.

**Compact messages**
When multiple messages share the same source message, only one message is shown (with the list of the message codes that share the source text)

**Other suggestions**
By scrolling the user can access the other suggestions without the need to go back.
Cross-language translation

Users are informed about the lack of a translation in their usual languages.

The indicator only appears for translated messages that do not have one in another of the user languages. This only appears for messages already translated because we don't want to distract the user from the current translation.

Access to related information

A dropdown menu allows users to access secondary information and actions. The actions shown in the example below are just examples, don't take them literally.

Keyboard shortcuts

Shortcuts allow to trigger main and skip actions. In addition, using the same key modifier (e.g., CTRL), combinations will be shown to activate other actions such as using suggestions.
Insert support

Users are able to insert non-translatable parts of the source message into the text area or even the complete text.

Paste source into translation

A "paste original" action is shown at the bottom of the text area when the text area is empty and either has input focus or is hovered. When the action is triggered, source is pasted into the text area and the button is no longer shown until the text area becomes empty again.

Inserting magic words

For translations with parameters or magic words, especial actions are provided to copy the text to the translation. In case of multiple actions, the "Paste original" action is represented only with an icon (and a tooltip).
Contextual help for fragments in the source message

When the user selects part of the original message, help is provided about the selected fragment.

The user can select one or several words. Clicking a word will select it to make the feature more discoverable.

The new panel will remain open until the user continues typing in the text area or closes the panel explicitly (either by clicking the “x” or the panel shown below).

The suggestions with better matching percentage (or recommended by the glossary) can be inserted. On hover, a tooltip will indicate the keyboard shortcut.

If the cursor is at the end of text position, a grayish auto-completion text is shown so that the user can just move the cursor forward to insert the suggestion with better matching percentage.

A second help area is placed on top to provide contextual information about the selected text if any available. This can include information from glossaries and translation memory. Information about a bigger context will be also included if it is relevant. In the example information about “file type” is included despite the selection being “file” because the next unselected term is “type”.

Warning: This file type may contain malicious code. By executing it, your system may be compromised.

File (noun).

An aggregation of data on a storage device, identified by a name

File type.

A classification of the kind of content a file can contain.

Press "CTRL+S" to save or "CRTL+D" to go to next message.
Contextual help for fragments in the translated text

Contextual help is also provided when text is selected in the translation text area. The difference here is that during translation, the text area can contain both original (pasted form source) and translated words. For words in the source language, the support is the same as the one described above. For translated words, some information can be provided to improve translation quality.

Translation fragments can be underlined to show translation warnings based on glossaries, spellcheckers, and other tools. When the user clicks/selects the affected text, the contextual help is shown.

In the example, a word which is the translation for “file” but is not the preferred one according to the glossary is shown as a warning and inserting options are provided to replace the word.

Users can disable the current kind of warnings (and enable/disable any of the other aids provided such as spell checkers).
Translation workflow

Full-page view

This view is suited for translating messages that are long or may require to be aware of the overall context of the translation such as those from translatable pages.

<table>
<thead>
<tr>
<th>All</th>
<th>Untranslated</th>
<th>Hardest</th>
<th>...</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1 col</td>
<td>5 col</td>
<td>5 col</td>
<td>1 col</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Visual Editor prototype launched

A new prototype of the "visual editor" for Wikimedia projects was launched, the first release that can create and edit pages.

Lanzado el segundo prototipo del proyecto “Visual Editor”

Your translation

Translate

Save translation

Cancel

=== “Teahouse” pilot concludes with encouraging results ===

Heading for the Teahouse related info.

Edit description

In other languages

== Pilota di casa da té si conclude con risultati incoraggianti. ==

Italiano

Suggestions

80% match

== El piloto “Teahouse” ==

Use in translation

used 4 times

== El piloto “Casa del té” ==

Use in translation

from Microsoft

Need more help?  Ask for more information

Closer to final result

Text is presented closer to its final display. For example, wikitext-based headings are displayed bigger and without wikisintax until they are opened in the editor.

Markers

Since messages are displayed in its full length, markers on the left allow to locate specific types of messages by scrolling the page.

Default views

The editor layout is adapted to use two columns.

By default the editor is closed after main and secondary actions. Only in the case the next translation requires also processing, the next message will be opened. In such case, the secondary action would be labelled as “Skip to next”.

Feedback

When saving, feedback is provided by a highlight transition.

Page divisions

Messages that belong to the same translatable page are presented next to each other. A line separator is used to indicate that a different block of messages is shown.
### Translation workflow

#### Proofreading view

This view is suited for accepting translations as valid. It is based on the same layout as the full-page translation since both activities require to focus on content.

<table>
<thead>
<tr>
<th>All</th>
<th>Translated</th>
<th>Unproofread</th>
<th>Hardest</th>
<th>...</th>
<th>Filter list</th>
</tr>
</thead>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Visual Editor prototype launched</th>
<th>Lanzado el segundo prototipo del proyecto “Visual Editor”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A new prototype of the &quot;visual editor&quot; for Wikimedia projects was launched, the first release that can create and edit pages.</td>
<td>Un nuevo prototipo del “Editor Visual” ha sido lanzado, es la primera versión que permite crear y editar páginas.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>“Teahouse” pilot</th>
<th>El plan piloto “Teahouse”</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Teahouse pilot was completed today.</td>
<td>El programa piloto ha sido completado hoy.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Wikimedia Highlights, August 2012</th>
<th>Noticias destacadas de Wikimedia, agosto de 2012</th>
</tr>
</thead>
</table>

You proofread 7 messages

---

### User actions

Users can mark messages that are translated by other users. Marking an outdated message will make it no longer to be considered outdated.

### Active marker

A marker can be rendered as active (blue) to allow the use of shortcuts to move to next/mark as proofread.

### Votes from others

A counter indicates whether other users proofread the message. The user can add a vote for those messages.

### Your translations

You cannot proofread your own translations. This is indicated and a “Hide your translations” toggle button allows to hide/show your translations from the list.

### Guidance

Since most of the elements are compacted to emphasize content, some descriptions are added on hover to clarify actions.

On hovering the message, a pencil appears to indicate that you can edit (label appears on hovering the pencil).

First time the proofread mode is activated a tooltip is shown on first marker.
Search

Search overview

320 results found

Languages

All
Français 20
Español 60

Message groups

All
EOL 12
MediaWiki 60
Core 50
Extensions 10
Mozilla 60

Status

All
Untranslated 12
Outdated 53
Translated 60

150 Original messages

Barnstar for the 

masssage
giver.

MediaWiki:Core-massage-giver
Edit message  View translations

Userbox for users that enjoy 

masssages

MediaWiki:Core-massage-userbox
Edit message  View translations

220 Translations

Votre 

masssage a été envoyé

EOL:Website-your message was sent
Edit translation

Vous êtes un administrateur. Je vous montre donc que l’erreur 

masssage

EOL:Website-you are an admin
Edit translation

Categories

Main categories define the type of contents (original messages, translations, multimedia, etc.). An additional "Overview" category (the default view) shows a summary of the results obtained for other categories. The "Overview" view is only shown when there are results in multiple categories.
### Languages

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language</th>
<th>Count</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Français</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Español</td>
<td>60</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Message groups

<table>
<thead>
<tr>
<th>Group</th>
<th>Count</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>EOL</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>MediaWiki</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>Core</td>
<td>50</td>
</tr>
<tr>
<td>Extensions</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Mozilla</td>
<td>60</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Status

<table>
<thead>
<tr>
<th>Status</th>
<th>Count</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Untranslated</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Outdated</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>Translated</td>
<td>60</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Translation feedback

**Votre message a été envoyé**
EOL:Website-your message was sent
Edit translation

**Vous êtes un administrateur. Je vous montre donc que l'erreur message dans le premier...**
EOL:Website-you are an admin
Edit translation

**Votre message a ne pas été envoyé**
EOL:Website-your message was not sent
Edit translation

220 translations in Français

### Infinite scrolling

Search result are loaded as the user scrolls the list.

### Editing feedback

When saving, feedback is provided by a highlight transition.

**Votre message a été envoyé**
EOL:Website-your message was sent
Edit translation

**Votre message a été envoyé**
EOL:Website-your message was sent
Edit translation

**Votre message a été envoyé**
EOL:Website-your message was sent
Edit translation
Message group facet navigation

Users can filter results using the hierarchy of message groups. Users can go deep in the hierarchy with options to go back. The “All” option is always visible to allow access to top.

The list expands in-place

The list is expanded to show the second depth level

When the element selected at the 2nd depth level contains other groups, the list is drilled down. Parent and All options are shown at the top for navigation purposes. The selected element and siblings appear as main elements in the list, and a sub-list is shown with the children of the selected element.

Beyond 2 depth levels, don't keep the full tree

When the element selected at the 2nd depth level contains other groups, the list is drilled down. Parent and All options are shown at the top for navigation purposes.
Compact long facets

When facets show many results, they are compacted so that lists are easy to scan.

Language list uses the ULS

If there are more than 10 languages, the list is compacted. To make it compact, six languages will be shown initially following the same criteria used by the ULS (Geo-IP, recently used languages, accept language, etc.). A “more” option is provided to select more languages based on the ULS.

Project list uses the Project selector

If there are more than 10 message groups, the list is compacted. To make it compact, six languages will be shown initially following the same criteria used by the “recent” view of the Project Selector. A “more” option is provided to select more message groups based on the Project Selector.

Message groups

<table>
<thead>
<tr>
<th>All</th>
<th>12</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>EOL</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>MediaWiki</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>Mozilla</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>Mantis BT</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>Mifos</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>Kiwix</td>
<td>60</td>
</tr>
</tbody>
</table>

15 more groups

<table>
<thead>
<tr>
<th>All</th>
<th>50</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Core</td>
<td>50</td>
</tr>
<tr>
<td>Extensions</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>MediaWiki</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>Most used</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>StatusNet</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Mantis BT</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>OpenProject</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>MediaWiki</td>
<td>2</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Messages are compacted also in sub-lists.
A list of results can be opened in the translation tool. A special message group is used to display the messages. Users can go back to the search list with the back arrow button.
Background image

A background image is used in the page header. The image may change randomly or for different languages. Images related to cultural collaborative activities such as dance are appropriate to convey the localisation values.

(Image in the example is from http://www.flickr.com/photos/ldhendrix/7389351416)

Project cards

On hover, project cards provide quick access to translate and proofread the project messages.

Show more projects

The project selector is opened when the user clicks on “Show more projects”.

Toobar

Since the sidebar is removed from the homepage, some useful links are provided at the bottom.
After sign-up, users are presented with an initial translation to make them familiar with the editor. The translation can be either a sample translation or a real easy translation (selecting short documented translations with TM suggestions available).

Thank you beta_tester32, you are a new translator!

Become familiar with the translation tools by translating the following randomly selected message or browse other projects to translate.

Text to translate
Does not contain any letters

Your translation to Français

What's this text? Reasons for failed account creation.

Suggestions
- Il ne contient pas de caractères
  Use in translation
  80% match

- Il ne contient pas de lettres
  Use in translation
  from Microsoft

Save translation  Try another

Press "CTRL+S" to save or "CRTL+D" to go to next message.

Many projects need your translations

Translate to French

Browse projects to translate
Logged-in view

Logged-in users are provided statistics about their progress on their different languages.

### translatewiki.net
Open source translation community

<table>
<thead>
<tr>
<th>Open source projects</th>
<th>Translators</th>
<th>Messages to be translated</th>
<th>Languages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>22</td>
<td>5k</td>
<td>34k</td>
<td>253</td>
</tr>
</tbody>
</table>

#### Your translation statistics
For Français

<table>
<thead>
<tr>
<th>Translations/week</th>
<th>653</th>
<th>Translate</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ranked 4 of 70 translators in Français</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Revisions/week</th>
<th>50</th>
<th>Proofread</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ranked 4 of 70 translators in Français</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

View language statistics

Find and fix translations
Accept new translators

Administrators get a list of pending requests from users that want to become translators. The list of requests is shown on the left and the detail of the selected request on the right. The detail of the request show user information and their translations.

List of requests

The list is ordered by the number of translations they provided and the time since they created their account. When at least one of the translations has been proofread by other users, it is marked with a blue dot.

Multiple selection

Multiple requests can be selected to accept or reject them at the same time. The right panel will show the total of requests selected and options to accept or reject all of them.

4 requests selected

Accept all
Reject all

Filters

A main filter allow users to select between: pending requests (default), Pending requests with translations, pending request with approved translations, accepted requests, and rejected requests.

Quick selection

The checkbox on top allows for all/none quick selection (it needs an intermediate state when some are selected).

At the bottom of the list of requests, a floating panel indicates the number of selected items and whether there are requests with the same number of translations. This allows to easily select old requests to reject them.
Not only translators

Users can create an account as non-translators. When they do so, they should give a description for their purpose that will be used to evaluate if their request will be accepted.